

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Затверджено

На засіданні кафедри слов'янської
філології імені професора Іларіона
Свенціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



(доц. Сорока О.Б.)

Силабус з навчальної дисципліни

«Перекладознавча славістика»,

що викладається в межах ОПІ «Чеська мова та література»,

«Сербська мова та література», «Словацька мова та література»,

другого (магістерського) рівня вищої освіти

для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації

035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська,

035.035 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша -

сербська, 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша

- словацька

Львів 2023 р.

Назва курсу	Перекладознавча славістика
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська, 035.035 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - сербська, 035.036 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - словацька
Викладачі курсу	Проф. Татаренко А.Л. доц. Сорока О.Б.
Контактна інформація викладачів	alla.tatarenko@lnu.edu.ua olga.soroka@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	Вівторок 15.00 або онлайн за попередньою домовленістю з викладачем.
Сторінка курсу	
Інформація про курс	Завданням курсу «Перекладознавча славістика» є ознайомлення магістрів-славистів з перекладознавчою славістикою, її розвитком у слов'янських країнах та з її чільними представниками. Вивчаючи цю дисципліну, студенти-магістри отримують широку палітру інформації літературно-теоретичного й історико-літературного характеру. Вони знайомляться з особливостями перекладацьких політик у різних слов'янських літературах, з векторами художнього славістичного перекладу в Україні. Знайомство з теоретичним підґрунтям літературного перекладу, з його розвитком у світовій літературі поєднується з вивченням досягнень художнього перекладу в слов'янських літературах.
Коротка анотація курсу	Курс «Перекладознавча славістика» призначений для магістрів-славистів першого року навчання. Головними завданнями вивчення дисципліни є ознайомлення з основними фактами, передумовами тенденціями розвитку художнього перекладу в сучасних слов'янських літературах, засвоєння цих знань і уміння застосовувати їх на практиці.
Мета та цілі курсу	Мета курсу – допомогти студентові оволодіти знаннями про особливості художнього перекладу в слов'янських літературах сучасності, про славістичний художній переклад в Україні в контекст інших європейських літератур і запропонувати алгоритм для їх постійного оновлення. Курс має загальнотеоретичні і практичні цілі. Загальнотеоретичні цілі курсу «Перекладознавча славістика» полягають в тому, щоб: <ul style="list-style-type: none"> • зрозуміти головні еволюційні процеси, які відбуваються в перекладознавчій славістиці постмодерної доби; • осмислити філософське й культурологічне підґрунтя перекладацьких художніх практик у слов'янських літературах;

	<ul style="list-style-type: none"> • усвідомити зв'язок між художніх перекладацьких практик у різних слов'янських країнах однієї епохи, як особливості національних версій перекладознавчої славістики. <p>Практичні цілі курсу вбачаємо в тому, що він допоможе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сформуванню картини перекладознавчої славістики у представленні сербської словацької, чеської літератури; • сформуванню картини перекладознавчої славістики у представленні українського письменства у сербській словацькій, чеській літературі; • усвідомити характер зв'язку між перекладознавчою славістикою в слов'янських країнах та в Україні; <p>отримати багату й різнобічну інформацію про актуальний стан перекладознавчої славістики у слов'янських країнах.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. - Київ 2003. - 280 с. 2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. - Вінниця: Нова Книга, 2003. - 160 с. 3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 512 с. 4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006. - 592 с. 5. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. - Київ: Критика, 2005. 6. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001. 7. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. 8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. - Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. Т. 1. - Львів, 2001. 9. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. - Львів, 2001. 10. Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. – Київ. 11. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000. 12. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. - Київ: Смолоскип, 2009. 342 с. 15. Татаренко А. Л. Українски путеви српске књижевности: особености (пост)модерне рецепције / А. Л. Татаренко // Зборник радова међународног научног састанка слависта у Вукове дане. Филолошки факултет МСЦ. Белград. – 2021. – Т. 50, књ.2. . – С. 23-31. 18. Татаренко А. Переклад як ключ і дзеркало: рецепція сербської літератури в сучасній Україні. /Алла Татаренко/ Софія: Болгарська україністика. – № 8. – 2019. – С.63-75. 19. Jedlička D. Úvod do teorie a praxe překladau. – Opava, 2019. 20. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 21. Krijtová, O. Pozvání k překladačské praxi. Apostrof. 2010. 22. Tatarenko A. Kroz prizmu rata: recepcija bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća. Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112.

23. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018.
24. Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.
24. Vasiljeva Lj. Ukrajinski prijevodi Prica iz davnine: Leksicke i frazeoloske osobitosti. / Vasiljeva Lj. / Libri et Liberi. - Journal of Research on Children's Literature and Culture. Vol.6. No.2. Zagreb: Croatian Association of of Research on Children's Literature, 2017. - P.233-244.

Додаткова

1. Андрухович J. Перверзија. – Београд: Сlio. – 2002. – 365 с. Переклад з української сербською А. Татаренко у співавт. з М. Іванович.
2. Антологія українських художніх текстів “NA PRANU MILĚNIA” Ed. Adriana Amir. Prešov, 2021. 230 s.
3. Божович Г. Межі міста та інші вірші: вибрані поезії, Чернівці: Книги-XXI, 2019.
4. Гавел В. Прошу коротко: розмова з Карелом Гвіздялою, примітки, документи. Пер. Надія Лобур, Надія Брилинська, Наталія Ємчура. Львів: Паїс, 2016.
5. Гворецький М. Троль / пер.зі словацької Галини Малик. К. : Знання, 2018. 159 с.
6. Грабал Б. Занадто гучна самотність / Переклала Ірина Забіяка. — Київ: Комора, 2020. — 144 с.
7. Дам'янов С. Антологія сербської постмодерністичної фантастики. Львів: Піраміда, 2004.
8. Капор М. Облудники / з серб. переклала Наталія Чорпіта (Львів: Класика, 1998.
9. Комарек С. Європа на роздоріжжі / Переклала Олена Крушинська. — Львів: Априорі, 2020. — 496 с.
10. Куцбалова К. Знає, що зробить. Пер. зі словацької Л. Белей 2020. Српска књижевност у українінском ЛитАкценту. «Алма», Белград, Сербія, 2015.
11. Михайлович Д. Коли цвіли гарбузи. / з серб. переклала М. Васишин, Київ, «Факт», 2008. 132 С.
12. Михайлович Я. На березі Хозарського моря / з серб. переклала Олена Концевич «Фоліо», Харків, 2020.
13. Огнєнович В. Мілева Айнштайн/ з серб. переклала Алла Татаренко. – Львів: Видавництво Анетти Антоненко, 2017. – 128 с.
14. Павич М. Остання любов у Царгороді / з серб. Переклала Наталія Чорпіта (Львів: Класика, 1999; Харків: Фоліо, 2007)
15. Петрович Г. Атлас, описаний небом / з серб. переклала Алла Татаренко, Комора, 2019.
16. Петрович Г. Крамничка "З легкої руки" / з серб. переклала Алла Татаренко. – К.: КОМОРА, 2017. – 320 с.
17. Погачар М. Людина вечеряє в капцях свого батька/ переклад з хорватської А.Любки та А.Татаренко. – Чернівці: "Книги-XXI", 2016. 71 с.
18. Талло М. Антимність. Пер. зі словацької О. Ковальчук. 2018.
19. Татаренко А. Поезія Лесі Українки в сербських перекладах. Тексти перекладів сербською мовою і завдання для аналізу. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзінь, О. А. Вишнеvsька, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р.

	<p>Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. Київ: Кондор, 2021. 364 с. 252-262. (навчальний посібник)</p> <p>20. Українски поетичен авангард. Антологія/ Український поетичний авангард. Антологія. – Софія: ИЦ „Боян Пенев, 2018.</p> <p>21. Ференчугова М. Імунітет. Пер. зі словацької О. Ковальчук. 2018</p> <p>22. Чапек Ч. Р.У.Р. (Россумові універсальні роботи) / Переклала Олена Ващенко. — Київ: Комора, 2021. — 192 с.</p> <p>23. Чехова С. Бджоляр Йожко / Сімона Чехова; пер. зі словацької Л. Хода. Львів: Видавництво «Апріорі», 2021. – 56 с.</p> <p>24. Чехова С. Франтішек із компосту / Сімона Чехова; пер. з словацької Л. Хода. Львів: Видавництво «Апріорі», 2021. – 40 с.</p> <p>25. Чіхонь П. Borderline Frau / Переклала з чеської Софія Челяк. — Тернопіль: Крок, 2020. — 72 с.</p> <p>26. Шелич М. Мальтерего. Книга перша: Крісло Рубика. Римейк. Переклад з сербської Стельмах Х.М. – Київ: Видавництво “Темпора” 2020. – 246 с.</p> <p>27. Шімечка М.-М. Серед словаків. Пер. зі словацької Ірини Пушкар. 2021</p> <p>28. Янич М. Любо, нелюбо. Пер.зі словацької Ірини Пушкар. 2020</p> <p>29. Slyvynsky O. Slovník vojny. Пер. Veronika Goldňáková. 2023.</p> <p>30. Tatarenko A. Ukrajina 2022: pjesnički ljetopis rata. Antologija. («Україна 2022: поетичний літопис війни»). Zagreb, 2022.</p>
Тривалість курсу	Один семестр (10)
Обсяг курсу	Загальний обсяг годин курсу становить 120 годин, у т. ч. 16 годин лекцій, 32 годин практичних занять, 72 годин самостійної роботи, кредитів ЄКТС - 4.
Очікувані результати навчання	<p><i>Студент повинен знати:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - факти й тенденції з історії розвитку перекладу з сучасних слов'янських літератур слов'янськими мовами; - найновіші переклади, авторів творів та перекладачів; - <p><i>уміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; - організовувати процес свого навчання й самоосвіти; - розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
Ключові слова	слов'янські літератури, українська література, художні твори, переклад
Формат курсу	Змішаний
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль,	Залік

форма	
Пререквізити	Курс історії основної слов'янської літератури (сербської, словацької, чеської), історії української літератури, філософії, вступ до літературознавства.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Основними навчальними методами є лекція, практичні заняття, організація самостійної роботи (читання текстів, знайомство з перекладами), а також метод дискусії. Під час викладання курсу «Перекладознавча славістика» методи і техніки обираємо відповідно до специфіки цієї дисципліни, яка вимагає синтетичного підходу до висвітлення проблем. Для досягнення мети курсу і розв'язання поставлених завдань будуть використовуватися історико-літературний, типологічний, порівняльно-історичний, текстологічний, рецептивний та соціокультурний методи. Студенти матимуть можливість виявити свою креативність і демонструвати бачення сучасного перекладознавчого процесу, взявши участь у заняттях.
Необхідне обладнання	Проектор, комп'ютер
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 5-бальною шкалою. Оцінюються усні відповіді студентів на практичних заняттях, зокрема оцінка формується з урахуванням вичерпності висвітлення теоретичної проблеми й аналізу художнього тексту з фокусуванням на теоретичних аспектах, які є темою заняття. Максимальна оцінка за відповідь на занятті – 5. Нараховані оцінки пропорційно переводяться у бали за шкалою 40:100. Підсумкова максимальна кількість балів - 100.
Питання до заліку	Студенти отримують оцінку за залік на основі сумарної оцінки за практичні заняття
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенні курсу

Тиждень год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання <i>впродовж семестру</i>
1. т. 2 год	Предмет і завдання курсу, його пізнавальне і практичне значення. Перекладознавство в науці і практиці. Історія становлення перекладознавчої славістики.	лекція	Коптілов В. В. Теорія практика перекладу. Посібник. - Київ, 2003. - 280 с. Корунець І. В. Теорія практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. - 160 с. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 512 с. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006. - 592 с.	Становлення перекладознавчої славістики. Історія українського славістичного перекладознавства- 5 год.	впродовж семестру
1 т 2 год	Перекладознавча славістика в Україні: історія, головні постаті	практичне	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. - Київ: Критика, 2005. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. - Київ, 2003. - 280 с.. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006. - 592 с.	Українські перекладачі-славісти – 5 год.	впродовж семестру

2 т. 2 год.	Перекладознавча славістика в Сербії, Словаччини, Чехії: історія, головні постаті.	практичне	Татаренко А. Переклад як ключ і дзеркало: рецепція сербської літератури в сучасній Україні. // Алла Татаренко/ Софія: Болгарська україністика. – № 8. – 2019. – С.63-75. Татаренко А. Л. Українські путеві српске књижевности: особености (пост)модерне рецепције / А. Л. Татаренко // Зборник радова међународног научног састанка слависта у Вукове дане. Филолошки факултет МСЦ. Белград. – 2021. – Т. 50, књ.2. . – С. 23-31.	Перекладачі-слависти закордоном (історія, представники) – 5 год.	впродовж семестру
3. т. 2 год.	Перекладознавча славістика ХХ століття: особливості розвитку	лекція	Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. - Львів, 2001. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. - Львів, 2001.	Історична зумовленість розвитку славістики у ХХ ст. - 5 год.	впродовж семестру
3. т. 2 год.	Перекладознавча славістика в Україні ХХ стю: етапи розвитку, особливості	практичне	Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя / Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. - Львів, 2001. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) / Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. - Львів, 2001.	Історичні умови розвитку славістики в Україні ХХ ст. - 5 год.	впродовж семестру

4. т. 2 год.	Перекладознавча славістика ХХ ст. у Сербії, Словаччині, Чехії: особливості розвитку	практичне	Татаренко А. Переклад як ключ і дзеркало: рецепція сербської літератури в сучасній Україні. /Алла Татаренко/ Софія Болгарська україністика. – № 8. – 2019. – С.63-75. Татаренко А. Л. Українські путеві српске књижевности: особености (пост)модерне рецепције / А. Л. Татаренко // Зборник радова међународног научног састанка слависта у Вукове дане.. Филолошки факултет МСЦ. Белград. – 2021. – Т. 50, књ.2. – С. 23-31. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.	Центральні постаті перекладознавчої славістики в зарубіжних слов'янських країнах – 4 год.	впродовж семестру
5. т. 2 год	Перекладознавча славістика сучасності: академічна сфера	лекція	Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. - Київ: Смолоскип, 2009. 342 с. Дзера О. Жанри художнього перекладу / Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту, 2001. – С. 18–38.	Особливості академічного славістичного перекладу – 4 год.	впродовж семестру

5. т. 2 год.	Перекладознавча славістика в Україні: академічний сегмент	практичне	Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. - Київ: Смолоскип, 2009. - 342 с. Дзера О. Жанри художнього перекладу / Записки перекладацької майстерні. Т. 1. – Львів: Вид-во Львів. нац. ун-ту, 2001. – С. 18–38.	Академічна перекладознавча славістика в Україні – 4 год.	впродовж семестру
6. т. 2 год.	Перекладознавча славістика в Сербії, Словаччині, Чехії: академічний сегмент	практичне	Татаренко А. Переклад як ключ до дзеркала: рецепція сербської літератури в сучасній Україні. / Алла Татаренко/ Софія: Болгарська україністика. – № 8. – 2019. – С.63-75. Татаренко А. Л. Українски путеви српске књижевности: особености (пост)модерне рецепције / А. Л. Татаренко / Зборник радова међународног научног састанка слависта у Вукове дане. Филолошки факултет МСЦ, Белград. – 2021. – Т. 50, књ.2. . – С. 23-31. Татаренко А. Поезія Лесі Українки в сербських перекладах. Тексти перекладів сербською мовою і завдання для аналізу. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. Київ: Кондор, 2021. 364 с. 252-262. (навчальний посібник) Tatarenko A. Kroz prizmu rata recepција bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća.	Академічна перекладознавча славістика в зарубіжних країнах – 4 год.	впродовж семестру

			Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.		
7. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: презентація прозових досягнень літератури	лекція	Tatarenko A. Kroz prizmu rata recepcija bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća. Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112	Прозові славістичні переклади – 4 год.	впродовж семестру
7. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: презентація прозових досягнень слов'янських літератур в Україні	практичне	Татаренко А. Л. Українські путеві српске књижевности: особености (пост)модернегo рецеције / А. Л. Татаренко // Зборник радова међународног научног састанка слависта у Вукове дане.. Филолошки факултет МСЦ, Белград. – 2021. – Т. 50, књ.2. . – С. 23-31.	Перекладознавча славістика в Україні. Прозовий сегмент – 4 год.	впродовж семестру
8. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: представлення прозових досягнень української літератури в Сербії, Словаччині, Чехії	практичне	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. - Київ: Критика, 2005. 8- Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. - Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 23. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita	Українська прозова література в перекладах (слов'янські країні) – 4 год.	впродовж семестру

			Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.		
9. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості презентації поезії	лекція	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. - Київ: Критика, 2005. 8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. - Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.	Поезія в слов'янських перекладах – 4 год.	впродовж семестру
9. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості представлення слов'янської поезії в Україні	практичне	Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. - Київ. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000.	Слов'янська поезія в Україні – 5 год.	впродовж семестру
10. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості представлення української поезії в Сербії, Словаччині, Чехії	практичне	Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. - Київ. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania / Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.	Українська поезія в слов'янських країнах- 5 год.	впродовж семестру
11. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості презентації драматургії	лекція	Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. - Київ. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000.	Драматургія: переклади слов'янськими мовами – 5 год.	впродовж семестру

11. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості презентації слов'янської драматургії в Україні	практичне	Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори в 10-ти томах. Т. 9. - Київ. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000.	Слов'янська драматургія в українському перекладі – 5 год.	впродовж семестру
12. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості презентації української драматургії в Сербії, Словаччині, Чехії	практичне	Рильський М. Проблема художнього перекладу. Твори в 10-ти томах. Т. 9. - Київ. Содомора А. Sub aliéna umbra = Під чужою тінню. - Львів, 2000. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.	Українська драматургія в слов'янських перекладах .-5 год.	впродовж семестру
13. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості укладання й функціонування антологій	лекція	Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1 Львів, 2001.	Антології як спосіб презентації, славістичні особливості – 5 год.	впродовж семестру
13. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості функціонування славістичних антологій в Україні	практичне	Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1 Львів, 2001.	Антології слов'янських літератур в Україні – 5 год.	впродовж семестру

14. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: особливості укладання антологій української літератури в Сербії, Словаччині, Чехії	практичне	Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.	Досвід укладання українських антологій в слов'янських країнах – 5 год.	впродовж семестру
15. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: вплив війни	лекція	Tatarenko A. Kroz prizmu rata: recepcija bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća. Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112.	Війна і перекладознавча славістика – 5 год.	впродовж семестру
15. т. 2 год.	Перекладознавча славістика: вплив війни на перекладацькі славістичні практики в Україні 21 ст.	практичне	Tatarenko A. Kroz prizmu rata: recepcija bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća. Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112.	Славістика і вплив війни на стратегії перекладу – 5 год.	впродовж семестру

<p>16. т. 2 год.</p>	<p>Перекладознавча славістика: вплив російсько-української війни на перекладацькі практики в Сербії, Словаччині, Чехії.</p>	<p>практичне</p>	<p>Tatarenko A. Kroz prizmu rata: recepcija bosanskohercegovačke književnosti u Ukrajini 21. stoleća. Novi izraz, 87-88, 2022. - S. 93-112. Štefková M. Úradný preklad a úradné tlmočenie – of nárokov praxe k modelom vzdelávania // Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2018. Knittlová, D. Překlad a překládání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010.</p>	<p>Рецепція української воєнної літератури в слов'янських країнах – 5 год.</p>	<p>впродовж семестру</p>
--------------------------	---	------------------	--	--	--------------------------